

АНТР. – 2014. – № 4 (6). – С. 43–48.

Хоруженко Т.И. Жанр современного российского женского фэнтези // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. – 2013. – Т. 114. – № 2. – С. 61–67.

Хоруженко Т.И. Путь фэнтези: от жанра к метажанру // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2014. – № 5 (32). – С. 107–111.

Цыремпилов А.О. Стратегия перевода окказиональной лексики с позиций герменевтической теории // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6 (60). – Ч. 1. – С. 179–181.

OCCASIONAL WORDS IN TERRY PRATCHETT'S BOOKS AS AN OBJECT FOR PHILOLOGICAL RESEARCH

The paper observes a number of works dealing with studying occasional words and their translation in the books by the British author Terry Pratchett. The aspects of studying occasional words, together with the possibilities of their typologization, are considered. The paper also presents perspectives for future formation of Russian Pratchett studies, as connected with his language and texts.

Keywords: a writer's individual language; idiosyncrasy; neologisms; occasional words; translation; Terry Pratchett.

УДК 881.11

ПРИЛОЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»)

М.В. Баганец

*Научный руководитель: С.П. Афанасьева,
кандидат филологических наук, доцент (ОмГПУ)*

В статье анализируется проблема дифференциации категории приложения от категории определения в английском языке, а также определяются синтаксические, семантические и прагматические особенности приложений.

Ключевые слова: лингвистика; английский язык; приложение; «Великий Гэтсби».

Приложение является распространенным явлением, характерным как для русского, так и для английского языков, однако в современных лингвистических исследованиях эта структурная единица остается на периферии изучения. Это объясняется тем, что данное явление не вызывает сложностей в плане описания структуры предложения и является факультативным элементом структуры высказывания.

Проблемы, касающиеся приложения в английском языке, затрагивались в исследованиях, посвященных второстепенным и обособленным членам предложения, так как зачастую приложение рассматривается как разновидность определения.

Материалом исследования послужили 82 предложения с

приложениями из романа Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби».

Отличие второстепенных членов предложения от главных заключается не в смысловом весе высказывания, а в разной грамматической роли. Синтаксическая функция второстепенных членов состоит в распространении главных на основе подчинительной связи. Среди второстепенных членов предложения выделяются дополнения (Objects), обстоятельственные слова (Adverbial Modifiers) и определения (Attributes).

Определение – это второстепенный член предложения с атрибутивным значением, обозначающий качество или отличительные признаки предметов [Жигадло и др. 1956: 290].

Разновидностью определения является приложение. М.В. Курышева дает следующее определение: «Приложение – это определение, выраженное согласованным существительным (реже – местоимением) и представляющее собой второе наименование предмета». Например: *Ее отец, Иван Сергеевич, был геологом* [Курышева 2009: 95].

Б.А. Ильиш считает, что в отношениях между приложением и определением нет причин считать приложение особым видом определения, так как приложение предоставляет сильные отличительные черты предмета или лица для того, чтобы считаться самостоятельным второстепенным членом предложения. Оно характеризует лицо или вещь отлично от того, как характеризует это лицо или вещь определение. Это различие легко увидеть, сравнив фразы *stone wall* и *President Roosevelt* [Ильиш 1971: 248].

Приложение может быть выражено:

- существительным: *Next morning, **Christmas Day**, came fine and clear;*
- существительным с постпозитивным определением: *From Mrs. Heron, **a woman of some diplomatic talent**, he learned nothing;*
- однородным существительным с соединительными союзами (обычно *and*): *We had just commenced the 3rd course – the bread and jam – when a gentleman came along.*

Приложение может располагаться как перед, так и после определяемого слова. Его связь с определяемым словом может быть как тесной, так и довольно отдаленной. Приложение может быть обособленным и необособленным.

Необособленное приложение (a close apposition) образует одну интонационную группу с определяемым словом. В большинстве случаев оно предшествует определяемому слову и часто представляет собой название степени родства или профессии при имени собственном: *Uncle Roger, Mrs. Green, Mount Etna, the river Thames*. Обособленное

приложение менее связано с определяемым словом. Оно всегда отделяется запятой и интонационно. Такое приложение стоит после определяемого слова: *John, my eldest son, is sitting for Oxford.*

Приложению присущи характерные особенности, которые можно разделить на три большие группы: синтаксические, семантические и прагматические.

Синтаксические особенности приложений

1. Все приложения можно разделить на приложения, выполняющие номинальную функцию, и приложения, не выполняющие номинальную функцию. К первой группе можно отнести приложения, которые играют роль:

– подлежащего (subject):

The sister, *Catherine*, was a slender, worldly girl of about thirty with a solid sticky bob of red hair and a complexion powdered milky white [Fitzgerald 1984: 32].

– прямого дополнения (direct object):

And he knew that he had lost that part of it, *the freshest and the best*, forever [Fitzgerald 1984: 111].

– дополнения предлога (complement of preposition):

She was appalled by West Egg, this unprecedented place that Broadway that begotten upon a Long Island fishing village... [Fitzgerald 1984: 82]

– дополнения подлежащего (subject complement):

There was a slow, pleasant movement in the air, scarcely a wind, promising a cool, lovely day [Fitzgerald 1984: 110].

Ко второй группе относятся приложения, играющие наречную (adverbial) роль. Например:

No telephone message arrived, but the butler went without his sleep and waited for it until four o'clock – *until long after there was anyone to give it to if it came* [Fitzgerald 1984: 116].

I slunk off in the direction of the cocktail table – *the only place in the garden where a single man could linger without looking purposeless and alone* [Fitzgerald 1984: 40].

2. Приложение и определяемое слово могут принадлежать к одному или к разным синтаксическим классам. Так как большинство приложений выполняют номинативную функцию, следовательно, большинство приложений и определяемых фраз выражено субстантивными фразами (noun phrase/NP).

I was promoted to be a major, and every Allied government gave me a decoration – *even Montenegro, little Montenegro down on the Adriatic Sea!* [Fitzgerald 1984: 55]

В остальных случаях они могут быть выражены:

– предложной фразой (prepositional phrase/PP): *I raised him from*

nothing, tight out of the gutter [Fitzgerald 1984: 123].

- определительными (adjective phrase/ADJ.P.) и наречными фразами (adverbial phrase/ADV.P.).

3. Приложение и определяемое слово, как правило, являются смежными, но существуют случаи, когда они разделены другими членами предложения.

So we beat on, *boats against the current*, borne back ceaselessly into the past [Fitzgerald 1984: 129].

Для такой позиции есть 2 причины:

- принцип конечной позиции распространенных членов предложения (end-weight principle) или принцип конечной позиции наиболее важной информации в предложении (end-focus principle);
- акцент на местоимение [Мейер 1992: 10].

Семантические особенности приложений

Чарльз Мейер выделяет три основных типа семантических отношений между приложением и определяемым словом:

1. Приложение более конкретно, чем определяемое слово. Выделяются следующие функции приложения:

- Обозначение, отождествление. Приложение конкретизирует, уточняет название определяемого слова: *The sister, Catherine, was a slender, worldly girl of about thirty with a solid sticky bob of red hair and a complexion powdered milky white* [Fitzgerald 1984: 32].
- Детализация. Приложение обращает внимание на какую-либо часть или аспект определяемого слова: *Gravely the men turn in at a house – the wrong house* [Fitzgerald 1984: 127].
- Иллюстративность. Приложение приводит пример определяемого явления: *After that I lived like a young rajah in all the capitals of Europe – Paris, Venice, Rome...* [Fitzgerald 1984: 54]

2. Приложение менее конкретно, чем определяемое слово.

- Характеристика. Приложение описывает какую-либо характеристику определяемого слова: *No telephone message arrived, but the butler went without his sleep and waited for it until four o'clock – until long after there was anyone to give it to if it came* [Fitzgerald 1984: 116].

3. Приложение и определяемое слово конкретны в равной степени.

- Перифраз. Приложение называет определяемое слово другими словами: *I kept it always full of interesting people, night and day* [Fitzgerald 1984: 71].

- Переориентация. Приложение повторяет, переформулирует то, что было сказано ранее: *I graduated from New Haven in 1915, just a quarter of a century after my father, and a little later I participated in that delayed Teutonic migration...* [Fitzgerald 1984: 15]
- Корректирование. Приложение корректирует то, что было сказано ранее: *You remind me of a – of a rose, an absolute rose* [Fitzgerald 1984: 23].

Прагматические особенности приложений

В романе «Великий Гэтсби» нами было выявлено довольно частое использование приложений. Наибольшее количество, а именно 63 из 82 случаев, использовано Ником, повествователем истории. Ник является и рассказчиком, и героем романа. В течение истории он меняется под влиянием всего того, что произошло с Гэтсби. Приложения являются средством выразительности.

Несмотря на то что Ник выступает также героем романа, он повествует объективно и всесторонне. Ник описывает каждую деталь происходящего, поэтому приложения, используемые им, несут более конкретную информацию, чем определяемые слова.

Finally we came to Gatsby's own apartment, *a bedroom and a bath, and an Adam's study*, where we sat and drank a glass of some Chartreuse he took from a cupboard in the wall [Fitzgerald 1984: 71].

They were a party of three on horseback – *Tom and a man named Sloane and a pretty woman in a brown riding habit, who had been there previously* [Fitzgerald 1984: 78].

It belonged to Demaine, *the oil man* [Fitzgerald 1984: 18].

The young Greek, *Michaelis*, who runs the coffee joint beside the ashheaps was the principal witness at the inquest [Fitzgerald 1984: 100].

Ник уже в самом начале повествования предстает перед нами как образованный человек, это доказывается его богатым лексиконом и тем, что его речь полна латинизмов и сложноподчиненных предложений.

This is a valley of ashes – *a fantastic farm where ashes grow like wheat into ridges and hills and grotesque gardens* [Fitzgerald 1984: 28].

Gatsby believed in the green light, *the orgastic future that year by year recedes before us* [Fitzgerald 1984: 129].

Гэтсби использует 11 приложений, все из них содержат более конкретную информацию, чем определяемые слова.

After that I lived like a young rajah in all the capitals of Europe – *Paris, Venice, Rome* – collecting jewels, chiefly rubies, hunting big game, painting a little... [Fitzgerald 1984: 54]

Том Бьюкенен использует три приложения. В основном цель данных приложений – дать новую информацию об определяемом слове.

You follow me to the south side of Central Park, *in front of the Plaza* [Fitzgerald 1984:

93].

Необходимо обратить внимание на приложения, используемые Дэйзи, их всего два. Данные приложения не несут новой информации, они просто повторяют или подчеркивают сказанное ранее. Данная особенность говорит о легкомыслии Дэйзи.

You remind me of a – of a rose, an absolute rose [Fitzgerald 1984: 23].

That's what I get for marrying a brute of a man – *a great, big, hulking physical specimen of a...* [Fitzgerald 1984: 21]

На основе романа Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби» выявлено, что в большинстве случаев приложение выполняет номинативную функцию и играет роль подлежащего (38 % случаев) или дополнения предлога (28 %). Так как большинство приложений выполняют номинативную функцию, следовательно, они выражены существительными, местоимениями или субстантивными фразами в 90 % случаев. Если приложение не выступает в роли подлежащего, то, находясь в конце предложения, оно обуславливает принцип конечной позиции распространенных членов предложения (*end-weight principle*) и принцип конечной позиции наиболее важной информации в предложении (*end-focus principle*). Что касается отношений определяемого слова и приложения в предложении, то в 80 % случаев (65 из 82) они располагаются непосредственно друг за другом, а в оставшихся 20 % случаев (17 из 82) разделены другими членами предложения. В содержании романа наибольшее количество приложений являются более конкретными по семантическому значению, чем определяемые слова (72 %), затем идут менее конкретные (17 %) и конкретные в равной степени (11 %).

Список литературы

Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики. – М. : Наука, 1956. – 249 с.

Ильин Б.А. Строй современного английского языка : учебник по курсу теоретической грамматики. – Л. : Просвещение, 1971. – 366 с.

Курьшева М.В. Русский язык: синтаксический анализ словосочетания и простого предложения. – Томск : Изд-во ТГПУ, 2009. – 189 с.

Fitzgerald F.S. *The Great Gatsby*. – М. : Высш. шк., 1984. – 142 с.

Meyer Ch.F. *Apposition in Contemporary English*. – Cambridge : Cambridge University Press, 1992. – XII, 152 p.

APPOSITION IN CONTEMPORARY ENGLISH AS EXEMPLIFIED IN *THE GREAT GATSBY*

In this article the author analyzes the problem of appositions' and attributes' differentiation in English and determines the syntactic, semantic and pragmatic features of appositions.

Keywords: linguistics; the English language; apposition; *The Great Gatsby*.